

巴金的翻译小说在泰国的传播与接受

BAJIN'S TRANSLATED NOVELS' SPREADING AND RECEIVING IN THAILAND

丽慧

Preeyakorn Boontham

那空帕农大学中文讲师

Chinese Program, Nakhon Phanom University

摘要

本文的目的主要针对泰国读者对巴金作品的接受情况进行研究与分析，泰国读者对巴金作品的接受原因以及对巴金作品的文学价值认同。本文发现巴金的作品有现实主义的特色，充分地反映了封建时代的中国社会，反映了二战期间中国人民的阶级与生活状况。作家巴金还描述了“五四运动”后的中国青年人为了获得自由生活而反抗封建阶级的斗争。本文还发现泰国读者对巴金作品的接受有深刻的思想价值与文学价值，作家有以独特方式讲故事的能力。

关键词: 巴金、翻译小说、泰国、传播、接受

Abstract

This article was aimed to investigate the literature works of Ba Jin that have been disseminated in Thailand as well as the underlying causes of public acknowledgement and the values found in the literature. A study found that his works have distinguishing features on literacy realism that result from the political conflicts between the government and its people. The writer assembled his own personal experiences in life through the novels by expressing the determined-ideology in fighting for freedom to live a life. Moreover, Thai readers also experience the excellence of the art in literature and the cognitive profundity of the author through fictional characters in a particularly unique way.

Keywords: Ba Jin, Translated Chinese novels, Thailand, Dissemination, Acknowledgement

前言

巴金是中国现当代文学史上最为重要的作家之一，在海外也享誉盛名，是一名具有世界影响力的作家。他的作品跨域半个世纪，从 20 世纪 30 年代写到 20 世纪 80 年代，并在 1980 年后传入泰国，为泰国人所阅读和知晓。巴金作品在泰国先后被两位作家翻译，三次出版，受到了广大读者的欢迎和接受。虽然巴金是横跨现当代的多产作家，不过被泰国翻译和传播的小说多为他写于二战之前的小说。由于作家前期具有反叛封建专制统治的气质，所以写了很多批判封建家庭，争取青年婚姻自由、人身自由的小说，这些作品表达了作家青年时期的爱与梦，因此，在泰国读者接受过程中，巴金是一位富有浪漫气息和理性批判的作家，不同于鲁迅的深刻、老舍的讽刺和茅盾专注于现实的风格。尤其在 20 世纪 70 年代末的泰国，正是“为人生”与“新浪潮”两种文学思潮并进的时期，这使得巴金的小说有了很广泛的市场，此外，浪漫与写实同时存在的风格让他的作品在泰国很受欢迎，不但获得了文学界评论家的关注和阐释，也受到了民间读者的喜爱。巴金既注重对社会现实的描写，揭露了当时的黑暗统治和封建大家庭的腐朽，又描写了当时青年人的苦闷、反叛和痛苦，从现实写到心灵，寓意深刻，涉及层面广泛，触及了当时的社会问题，也触及了青年人的心理，能够引起读者的共鸣。因此，巴金的小说在泰国的传播具有广泛性和普遍性。

巴金作品的思想性和社会性适应了泰国 70 年代“为人生”的文学思潮，对于传播严肃文学，提高人们的精神层次起到了一定的作用，同时巴金小说中对人物形象的塑造以及抒情手法的运用使得他的作品在文学性上获得很大的成就，对于泰国小说的转型有启示意义。同时他的作品又迎合了时代的趋势，让先前沉迷于侦探、言情、悬疑等大众通俗小说的读者有了新的体验，与泰国文

学思潮共同构成了反娱乐、为人生的文学氛围。

1. 巴金作品在泰国传播与接受的情况

从 1980 年起至 1989 年，先后有两位翻译者翻译了巴金的作品，共印刷了三次，翻译的八部作品分别是《家》、《死去的太阳》、《灭亡》、《新生》、《寒夜》、《春》、《春天里的秋天》和《第四病室》，其中最受读者欢迎的是《家》。《家》是第一部被翻成泰语，也是印刷册数最多的巴金作品。

1980 年 阿尼瓦 (Aniwat) 翻译的《家》，由新时代出版社 (Yukmai Publisher) 出版，发行了 5000 册，受到广大读者的欢迎。1983 年《家》再版，由雨云出版社 (Makefon Publisher) 发行，1989 年《家》第三版，由薇帕·玉达玛禅 (Wipa Utamachan) 翻译，南美出版社 (Nanmee Publisher) 发行。整个 20 世纪 80 年代，巴金的《家》一直在不断翻印，占据着泰国的图书市场。除了最受欢迎的《家》之外，《新生》、《灭亡》、《死去的太阳》、《寒夜》、《春》、《春天里的秋天》和《第四病室》也得到了不同程度的传播。1981 年 7 月博批莱·勒泰 (Phetpilai Ruthai) 和泽·坦马郎山 (Jade Thammarungsun) 翻译了《新生》，由嘉度假出版社 (Chatuchak Publisher) 出版；1981 年 4 月泽·坦马郎山 (Jade Thammarungsun) 和伟瓦·降瓦塔纳翁 (Wiwat Rungwattanawong) 翻译的《灭亡》由瑟西萨言出版 (Suaksitsiam Publisher) 社出版；1982 年 11 月纳雷亚 (Nareeya) 翻译的《春》由小草出版社 (Dokya Publisher) 出版；1982 年 4 月纳提·阿鲁诺泰 (Natee Arunothai) 翻译的《寒夜》由爱戴书信出版社 (Piyasan Publisher) 出版；1988 年纳雷亚 (Nareeya) 翻译的《第四病室》由万泰出版社 (Wontip Publisher) 出版。仅次于《家》的欢迎程度的是《死去的太阳》和《春天里的秋天》。1980 年 8 月泽·坦马郎山 (Jade Thammarungsun) 翻译的《死去的太阳》纳帕拉出

版社 (Nopparat Publisher) 出版, 印刷数量达到 3000 本, 出版了两次; 1985 年 3 月《春天里的秋天》由谭国安 (Kosak Thamcharonkij) 翻译, 奔差出版社 (Boonchai Publisher) 出版, 也受到了广泛好评。

巴金作品广受好评, 不断再版的原因除了作品本身具有很高的艺术价值外, 还得益于翻译者精湛的翻译水平, 译者最大限度地保留了原著的原貌, 提取了原著精髓, 译文流畅, 用词准确, 极大地突出了作者的愿意, 保留了作品的神采。巴金作品的翻译者大多是精通中泰语言文化的学者, 并曾多次翻译中国作品。其中阿尼瓦 (Aniwat) 曾经翻译过老舍的《月牙儿》; 薇帕·玉达玛禅 (Wipa Utamachan) 不仅翻译了巴金的《家》, 还曾经翻译过鲁迅的《明天》; 纳雷亚 (塔伟卧) 翻译了巴金的两本小说《春》和《第四病室》; 泽·坦马郎山 (Jade Thammarungsun) 翻译巴金作品三本小说《死去的太阳》、《新生》和《灭亡》。他们不单单只是将中文翻译成泰语, 更重要的是在自己理解原作者的基础上, 将小说讲给泰国读者听, 使他们尽可能地理解作品, 贴近作者, 并且联系泰国自身, 引人深思。

《家》写了一个祖孙三代的大家族的故事, 主要通过“觉”字辈的孙儿与高老太爷的矛盾为线索, 揭露了中国封建大家庭的专制、黑暗、愚昧与压抑人性的现实, 也表现了青年一代的觉醒和反抗, 控诉了高老太爷的专断, 同时也批判了中国封建式的家庭管制, 高歌了青年一代敢于冲破束缚的勇气和追求光明和自由的崇高理想。这部作品在中国具有典型意义, 高老太爷的一家可以反映当时大多数的封建家庭, 是中国封建家庭的一个历史缩影, 映射出很多家庭问题, 如新旧一代的思想观念冲突、旧家庭的压抑、封建思想的愚昧、年轻人追求自由理想等等, 这些由腐朽的封建思想而引起的三代人的冲突终将导致家庭的悲剧,

也将悲剧推向了高潮, 最终以家庭分裂、人的死亡为结局, 不过希望没有泯灭, 三弟觉慧出走, 挣脱了黑暗的封建大家庭, 预示着青年一代的反抗与新生。这部小说继承了中国“五四”思潮中的抗争精神, 是中国现实的反映, 也表达了作家争取自由、向往光明的心声, 它最能体现当时年轻人的心态。历史的发展往往是相似的, 泰国也曾经历了这样一个时期, 大家族中充满矛盾, 几代人之间存在冲突, 老一辈人越是专制, 年青一代人就越是反抗, 旧式家庭腐朽落后, 限制了年轻人的思想, 压抑着他们鲜活的思维。泰国文学中反映此种题材的小说很多。代表作品有西巫拉帕 (Sriburapha) 的《向前看》和《以罪斗争》, 还有克立巴莫亲王 (M. R. Kukrit Pramoj) 的《四朝代》。很多中泰学者对《四朝代》和《家》做了比较研究。这两部小说都是描写家族几代人的现实生活和矛盾纷争, 题材相似、故事情节和人物形象的结构在很多方面都有共同点, 反映了中泰社会类似的问题。《四朝代》的作者克立巴莫亲王 (M. R. Kukrit Pramoj), 他虽然出生王族, 却眼界开阔, 思想前卫, 早年在英国留学, 后因政治不顺, 转向文学创作, 写了中国历史小说《终身丞相曹操》和《慈禧太后》。克立巴莫亲王 (M. R. Kukrit Pramoj) 根据自身的经历, 结合庞大的家族体系以及泰国政局的变动, 讲述了王室成员之间的故事。作品以泰国 20 世纪 50 年代的社会改革为背景, 体现了当时政治的动荡, 以及军人政府上台导致的王室危机, 通过政局变化来推动人物情节的开展。作品中的人物个性鲜明, 深深地打上了时代的烙印, 他们在新旧传统观念、礼仪、文化中挣扎, 又在历史沉浮中动荡, 很难找到历史的立足点。《四朝代》中最引人注目的两个人物就是达岸和奥德, 达岸尊崇礼教、内心受到礼法制约, 办事中规中矩, 看似温顺而有礼, 实则内心却一直被压抑, 他渴望自由, 渴望爱情, 希望能够挣脱王室的束缚, 找到自己理想的爱人,

然而现实是残酷的，王室的最高统治者剥夺了他自由恋爱的机会，他只能望着自己的爱人离开他，最后委曲求全地娶了自己不爱的人，但依旧温顺老实，不敢违拗家长的意见。奥德冲动鲁莽，敢于追求自己想要的一切，他可以不顾自己家人的反对，加入到时代的运动中，甚至公然反驳自己的父亲。达岸和奥德与《家》中的觉新和觉慧是何其的相似。觉新虽有自己的想法却不敢施行，只能听从长辈的意见，从自己的爱情婚姻的选择上，他就开始放弃自己的愿望，到家庭事务的管理上也尽量使得高老太爷满意，可尽管如此，他的妻子还是死在封建家庭的专制愚昧上，他性格软弱，惟命是从，终于在最后他认清了现实，从妻子死亡的悲痛中觉醒，决心反抗这个万恶的旧家庭。觉慧有理想、冲动，不乏年轻人反叛的幼稚，可是却敢于与一切不合理的事物作斗争，这正是年轻人的希望所在。克立巴莫亲王 (M. R. Kukrit Pramoj) 和巴金笔下的诸多人物性格、人物命运都有相似之处，他们都是大历史下被时代席卷的人物，拥有了类似的经历和相似的家庭。

克立巴莫亲王 (M. R. Kukrit Pramoj) 和巴金都有着敏锐的时代目光，精于观察当时社会上的人们，他们又有着青年人的浪漫情怀和不妥协不屈服的反叛精神，为这个动荡骚乱的时代注入了青年人的心声。克立巴莫亲王 (M. R. Kukrit Pramoj) 还写过《封建洋殊途同归人》、《红竹》，不同程度地反映了泰国历史的变迁，与巴金一样是站在时代前沿的独立思考者，对泰国的发展和人们思想变化有很多具体的展现。

巴金的《家》与西巫拉帕 (Sriburapha) 的《以罪斗争》中的女性形象很相似。作家通过把握时代不同女性的形象特征、性格特点和历史命运，揭示了封建礼教和伦理道德对女性的伤害，体现了时代女性的思想意识的精神世界。《家》与《以罪斗争》中的女性可以分为三类：一类是琴、婉鹏

为代表的封建家庭中的知识女性，她们有独立的思想意识和崇高的追求，能够为了自由、爱情而与家庭斗争，最终离开家庭，走上了独立自主的道路；瑞珏、梅成为封建礼教下的牺牲品，她们温婉柔顺，不敢违抗，最后却以自己的生命成全了封建罪恶的要求。鸣凤和妍是封建下层社会的女仆，她们更是被压迫被损害的对象，没有权利追求自己的幸福，往往经历一番艰辛后最终还是悲剧的结局。泰国与中国虽然文化背景不同，但是发生的事件和历史中人物的命运却是相似的，这些女性形象都是时代的缩影，也是揭示社会悲剧和女性悲剧根源的典范。巴金的《家》反映了“五四”之后青年人觉醒，勇于与旧式大家庭反抗斗争甚至决裂。《以罪斗争》写于泰国 1934 年封建现代交汇时期，年轻人与老年人的矛盾冲突，从不同角度反映了泰国社会新思潮和老思想并存的时代，表达了作者反抗封建黑暗，呼唤理想和光明的到来，也抒发了青年人浪漫的情怀和反封建的决心，两部作品都深刻反映了封建婚姻制度的可恶与可憎。

对巴金和泰国作家的作品做比较研究的有；彭娟 (Tritepung, 2010) 她对巴金的《家》、《春》、《秋》与西巫拉帕 (Sriburapha) 的《以罪斗争》中的女性角色做了对比分析，并从中分析小说中的女性形象的共性与特性，通过人物形象的异同透视中泰两国的文化背景、封建思想和伦理道德。张秋娟 (Jaruchawalit, 2010) 把巴金的《家》和陈竹的《三聘姑娘》做了对比分析，进而对中国 20 世纪 30 年代和泰国 20 世纪 50 年代做对比，认为两个时期都是中泰两国相对思想活跃，是新旧思想交替的时代，所处历史中的人物就会受到两种思想的冲击，在认同本身和妥协社会之间摇摆、徘徊和不断抗争。从人物透视出整个社会现实和时代文化；对中泰文学比较有很大的意义。

巴金既是中国现代文学史上重要的作家之一，不论是他的思想和作品都深刻地影响了中国现代

文学的发展,他的作品在泰国也最多,读者对他的喜欢不亚于鲁迅和老舍,而且多部作品引起了泰国学者的思考和研究,他们将巴金和本国的作家作品进行对比研究,从人物形象到主体情节和故事主题,找到其间的共性和不同,深度分析到这一结果的历史原因和时代背景。

2. 巴金作品在泰国传播与接受的原因

巴金小说风靡泰国,受到很多泰国青年的热捧,不时传出巴金小说热销泰国的新闻,尤其是很多青年学生以读巴金的小说为时尚,可见巴金小说非常受欢迎。不仅如此,巴金小说也是学者的研究对象,他们从巴金小说中获取中国 20 世纪 30 年代的信息,加深对中国的了解,另外,他们在看中国的演变中仿佛也看到了泰国的相似经历。尤其是青年知识分子对封建家庭的反抗,对黑暗社会的失望,他们从充满热情到不满反抗再到失望失落,又重新燃起希望,这种情绪恰好也是泰国年轻人的真实写照。所以巴金的小说具有时代性和思想性,启发着人们的觉醒,点燃了人们的反叛精神,是青年人的兴奋剂。巴金小说之所以能多次再版,并且畅销多年,不仅仅是因为它贴合了泰国的时代特征,还有它体现出精湛的文学艺术。在思潮过后仍然能流传后世的作品是真正的具有艺术价值。

2.1 巴金小说具有深刻的思想价值

巴金的《家》是一篇在泰国广泛传播,为大众喜爱的作品。小说写于 1931 年,那时刚好是泰国的混乱期和改革期。泰国 1932 年由原来的封建制国家(半殖民地半封建社会)改为君主立宪制国家,体制刚刚建立,社会混乱,制度不健全,还有一些野心勃勃的军官,觊觎政权,王室和军政开始了漫长的博弈,由于当时的君主软弱,制度不完善,政策又推行不利,因此,君主政权日渐衰落,而军政大臣则趁机把控政权,成了国家实际的最

高统治者。由于政治混乱,政策更迭,很多政策没有全面实施就被搁置,因此社会一直处在动荡中,百姓也苦不堪言。不过越是社会的动荡期就越是新兴思潮传播的盛行期。1930 年代西方思潮涌入泰国,追求民主、自由的思想迅速传入泰国,对当时的年轻人产生了很大的影响。青年学生游行示威、要求争取民主、争取自由,要求当政者停止斗争,结束黑暗统治,为光明的到来而呼喊。然而现实并没有他们期盼的那样美好,虽然封建帝制结束了,君主立宪严格控制了君主的专制,然而军官登上政治舞台,开始泰国的军官专政。

这一时期,新旧思潮交汇,追求民主、自由和专制压抑并存,封建家庭虽然开始瓦解,但仍然有顽强的生命力,还牢牢地控制着家族下一代的人身自由和思想观念。在这一个分裂的家庭中,顽固派的势力开始松动,年轻人的自由思想开始潜滋暗长,虽然他们受到压抑和控制,但他们拥有反叛的精神和坚定的信念,信仰自由、真善美和光明,有独立的意识。西巫拉帕(Sriburapha)的《以罪斗争》和《向前看》就是这一时期的代表作,抒发了年轻人不屈不挠,勇于斗争,争取光明的情感。与泰国遥相呼应的是刚刚经历了“五四”新文化运动洗礼的中国,青年人在西方自由主义、民主主义、无政府主义等新思潮的引领下,开始了追求光明与自由的探索。巴金也是在这一时期受到鼓舞的,他根据自己的经历,写下了《家》、《春》、《秋》等作品。相隔几十年后,这些作品在泰国人手中传阅,能够唤醒起长久的历史记忆,回想 1930 年代的泰国历史,让读者产生了极大的共鸣。

为了保留作品的原来风貌,那她南·地亚浓(Tiyanon, 2014)曾经说:“这两本泰语版的翻译作品,为了易于读者了解,译者除了使用直译法,还调整了译文使之符合泰国社会的语言表达习惯。”巴金在作品中,通过男女之间的爱情悲剧,揭露了封建大家族的黑暗,批判了封建社会的专制,

压抑人性、扭曲灵魂的罪恶。《春》是巴金小说《激流三部曲》中的第二部，这部小说被认为是中国文学名著。继 1980 年《家》翻译之后，《春》在 1982 年 11 月也被翻译成泰文，由于《家》在泰国先后被翻译两次，出版三次，受到泰国读者的热烈欢迎，于是，《家》的续集《春》《秋》也先后被翻译成泰文，供读者阅读。小草出版社跟阿尼万（《家》译者）商量后，同意让纳雷亚翻译，让泰国读者有机会读到中国文学名著。译者在《春》的序言中提到，为了满足读者需求，继续翻译了《家》的续篇，以供读者鉴赏。译者大致回顾了泰国历史，并将巴金所写 1930 年代的中国与泰国进行对比，从政治背景到社会现实再到人们的精神状态，大致得出这样的结论：中泰因为相似的历史契机，因入侵者的到来随之产生了新的思想潮流，对旧有体制、权贵产生了震荡、冲击，人们的思想观念由此分裂，也就是作品中体现的旧一代和青年一代的对立与冲突。这样一种精神或者说是形态对两国之后的发展演变产生了很大的作用，因而作品不仅在当时具有很大的社会意义，在今天看来也颇具思想价值。纳雷亚翻译的是人民文学出版社 1980 年出版的版本，一开始并没有翻译原作者的序言，后来为了保持作品的完整原貌，让泰国读者深刻理解作品，走入作者内心，译者又在后来的版本中增加了作者的序言，于 1982 年 11 月 11 日再版。并加上了译者的述评，尽管这部作品写在 30 多年前，但并不会因为时间的流逝而降低读者对作品的兴趣，也不会让读者感到陌生，正如作者在序中所言：“《春》是《家》的后篇。我在小说里写了自己耳闻目睹的事情，人物都是我熟悉的，我就是在这样的家庭里长大，看见不少同辈的年轻人在专制家庭里忍气吞声憔悴死亡，自己却不能减轻他们的痛苦。我后来写《春》是向封建制度提出控诉，我怀着大的憎恨写了《春》里的周伯涛，比起高克明，他更顽固、更无知，

把女儿送上死路，自己还很得意。现在高克明、周伯涛这一班人都已经死亡了，年轻人的春天早已到来。但是封建制度的流毒还不曾消除干净，在我的四周常出现高克明和周伯涛的鬼魂。然而年轻是前进的，青春是美丽的东西，这是《春》的主题，也是让我和读者鼓舞的泉源。春天是永远属于年轻人的。”过去已经成为历史，而作家的情怀，引起青年人共鸣的情感诉求却是长久的，充满生命力的。不论哪个时代，哪个民族，都能体会到人类共同的情感。

2.2 巴金小说具有丰富的社会意义

如果说《家》还只是作家年轻情感驱动的产物，那么《寒夜》、《第四病室》包含了作家更深刻更理性更成熟的思考，拥有了更具哲思的人生感受。《寒夜》《第四病室》是巴金写于二战时期的作品。当时中国遭受日本的侵略，人们颠沛流离，遭受了很大的苦难。巴金不再是反抗旧势力的激进青年，也不是全然充满热情呼喊光明到来的热情勇士，他更加冷静地洞察着身边的一切，也更加清醒地审视着战争、文化和中国人的性格。作家在这一时期遭受了亲人的离去，在极为孤独痛苦中挣扎。泰译者将这种情绪传神地给翻译出来，并且在序言中摘录了作家的自序：“为什么我必须强迫自己拿着笔写故事，我是为了替那些吐血而亡的人和那些仍在苦海中挣扎的人诉苦。我停停写写直到两年后才完成。在那期间我失去了我挚爱的哥哥和朋友，他们都吐血而亡，孤单的离去。胜利常常给我们带来希望，同时也渐渐带走了这份希望。我在寒冷的夜晚写着这篇文章，将自己真实的感觉写出来。”1980 年 3 月 6 日第 3 期的《世界书》杂志曾提及巴金在二战时的经历，认为二战让作家对世界又多了一层更深刻的思考，他在作品中写了人们的艰难度日，疾病的困扰，曾经充满理想的青年在战争中贫瘠悲苦，没有了往日的精神，其中的女主人公曾树生更具有典型意义。她曾经美貌、

活泼、崇尚自由，充满了热情，是中国典型的新时代女性，然而当战争到来后，她的丈夫懦弱、贫困，疾病缠身，一点点地剥夺掉她的爱情。表现了战争对人的摧残，对人精神和身体的践踏。

二战期间，泰国政变，纳粹分子和日本勾结，并且在军国主义的胁迫下，泰国参与到侵略战争中，但是当时的百姓却落入困难的深渊，社会衰败、人民困顿，人们在战火中挣扎，这场尾随日军的战争给泰国带来了同样的苦难。尤其是今天的泰国人，更应该深刻的反思历史，反思人生，从战争的反人性反人类的本质中接受教训。这大概也是译者的心声，他希望通过翻译《寒夜》和《第四病室》让大家看清战争的本质，不要忘记历史，从历史中得到教训，让当下社会的年轻人产生警醒。《第四病室》表达了同样的主题，作品通过对住在第四号病房的病人的叙事，讲述了作者在这居住的十几天中的感受，虽然作家只写了短短的几百页，但是能让读者从中读出生命的真谛，以及从现实中明白我们真正需要的。巴金说：“生命离死亡很近”，“没有人可以选择，没有能从死亡逃跑的人”，他让读者感受到了生命真正的脆弱，在战火中人的渺小和无奈。这是一部描述战争中反思人性、反思生命的作品。《死去的太阳》是第二部被翻译成泰语的作品，讲述了五卅惨案中的中国，虽然故事情节和《家》相似，还是在写青年人的爱情，但是隐约透露出中国当时的社会现实。这几部作品在泰国的读者看来都极具现实意义。

3. 巴金小说具有很高的文学价值

《春天里的秋天》是巴金泰译小说中的短篇，于1985年由谭国安(Thamcharonkij, 1985)翻译，虽然本部小说没有像《家》、《寒夜》等被学者研究，也没有像《家》那样广受欢迎，不过却成为学习中文、了解中国文化的主要教材。《春天里的秋天》的译者认为文字巧妙、行文流畅、情感细腻，被宋

卡大学的汉语老师极力推荐，他在给学生教授中文课时，把这部作品当做泰国学生学习中文的必读教材，讲课的过程中大部分学生因为汉语水平有限所以经常要用很多时间在讲解词语上。后来翻译者开始把这部著作一章一章地翻译好，让学生先预习好课文有利于上课时能迅速了解内容，还能迅速地对比泰语和汉语的词语。后来翻译者为了能让读者有机会看巴金的著作，决定把这部翻译的作品重新整理并出版。本部的译者尽量保持了原文的内容，由于作品中有几章是很短的，为了让每一章的长短平衡、便于阅读，翻译者就合为一章。所以原版本来有21章但是泰文翻译版改为16章。此次译文由 Pradaphan Ruangnarong 和 Thawat Thantraiphard 两位泰语专家再次整理后出版。

巴金善于对人物形象的刻画，塑造了很多生动的人物形象。软弱多病的汪文宣、活泼热情的曾树生、叛逆的高觉慧、温顺的高觉民、独立的琴、温柔的瑞珏等等，他们都很有特点、很有特色，反映了时代的特征，从他们身上能看到时代的气息和时代的精神。比如高觉慧的反叛精神，琴作为独立个体不再屈从封建家庭，成为独立的自己，他们都是时代的写照。作家通过塑造这么多角色揭示了反封建的主题，抒发了青年人的狂热感情。同时读者从这些生动的人物形象中更看到了中国的历史，中国转变时期的复杂和黑暗，也感受到了那个年代人物的思想和命运。对于巴金小说人物形象的研究有很多，尤其是对《家》中人物形象的对比研究。李丽玲(Maytachayan, 2009)将此作品和西巫拉帕(SRIBURAPHA)的《向前看》进行了人物性格的比较，从各个性格中看出不同却有相似的两国文化背景。彭娟(Tritepung, 2010)将巴金的《家》《春》《秋》与西巫拉帕(Sriburapha)的《以罪斗争》女性形象比较研究，大致将两部作品中的女性分为三类，具有独立意识和叛逆精

神的女性，以琴为代表；以鸣凤为代表的下层女性，备受压迫；还有梅、瑞珏这样的旧式女子。通过她们不同的结局命运分析了当时社会思潮对当时女性的触动和改变。她们的命运与社会文化背景紧密相关。张秋娟 (Jaruchawalit, 2010) 将巴金《家》与陈竹《三聘姑娘》的比较研究指出，通过对人物形象的概括、对比和探讨，展现了 20 世纪 50 年代泰国社会风貌，也让泰国对当时的中国社会有了了解。人物形象能够透视社会现状，能够更好地反映出当时的社会思潮，也对于人在特殊时期心理特征的把握，能够对人性有更深刻的认识。当然这一切都归功于巴金高超的塑造技巧和深厚的文学素养。

结语

中国著名作家巴金在泰国享有很高的声望，他的作品是当代所有中国著名作家中被翻译成泰语最多者，他也是最受泰国读者欢迎的中国作家之一。1980 年巴金的作品《家》、《死去的太阳》的译本在泰国第一次出版，就得到了泰国读者的热烈欢迎，因而《家》的续篇《春》、《秋》也相继出版。后来 1981 年巴金的两部作品《新生》、《灭亡》的翻译本也在泰国出版。此后，巴金的著作开始在泰国文学圈备受关注，他的作品成为研究者的研究对象。直到 1988 年《第四病室》的出版，这是在泰国出版的最后一部巴金小说翻译本，这才结束了巴金热销泰国的旅程。巴金的作品一方面受

到泰国学者的热捧，另一方面拥有广阔的读者群。这是因为巴金的作品不仅反映了中国特定历史时期的社会现实，描述了青年人与封建家庭作斗争的现实，介绍了中国特定历史背景下年轻人反抗、斗争、革命的现实，揭露了当时社会的黑暗，批判了封建专制、封建文化和黑暗势力，同时也叙述了二战期间中国社会中贫苦人们的挣扎和痛苦。巴金的作品因选材的现实性，具有了强烈的社会现实意义。同时，作家通过对当时人们生存状态和精神世界的描写，反映了社会的思潮，尤其是抒发了青年人反抗黑暗势力、抗击强权，维护自身理想，追求自由、光明的决心。对青年人的思想描写和对社会上新旧两种思潮的冲突都描写得很深刻，因此引起了读者深刻的思考。此外，巴金的作品能够在几十年后流传泰国，多次出版，受到泰国读者的欢迎。巴金善于对人物形象的刻画和描写，塑造了很多生动的人物，他们的性格不同，思想不同，结局也就不同。作家通过他们的命运和性格揭示了社会问题，也歌颂了反叛的精神和崇高的理想，对于年轻人有启示意义。这些生动的形象传到了泰国，引起了泰国读者的共鸣，受到了泰国读者的喜爱。巴金作品也是泰国学生学习中文的范本，作品用字巧妙、行文流畅，适合学生学习。巴金作品的思想性、社会性、文学性使得他的作品成为译成泰文最多和最畅销的作品，是中国文学在泰国传播接受过程中非常重要的中国作家之一。

References

- Bajin. (1980). *New Life*. (Phetpilai Ruthai & Jade Thammarungsun, Trans.). Bangkok: Chatuchak Publishing. [in Thai]
- Bajin. (1980). *The Dead Sun*. (Jade Thammarungsun, Trans.). Bangkok: Nobparat Publishing. [in Thai]
- Bajin. (1980). *The Family*. (Aniwat, Trans.). Bangkok: Yukmai Publishing. [in Thai]
- Bajin. (1981). *The Debacle*. (Wiwat Rungwattanawong & Jade Thammarungsun, Trans.). Bangkok: Chatuchak Publishing. [in Thai]
- Bajin. (1982). *Autumn*. (Nareeya, Trans.). Bangkok: Dokya Publishing. [in Thai]
- Bajin. (1982). *Frosty Night*. (Natee Arunothai, Trans.). Bangkok: Piyasan Publishing. [in Thai]
- Bajin. (1985). *Autumn in Spring*. (Kosak Thamcharonkij, Trans.). Bangkok: Boonchai Publishing. [in Thai]
- Bajin. (1985). *Ward Number 4*. (Kosak Thamcharonkij, Trans.). Bangkok: Boonchai Publishing. [in Thai]
- Bajin. (1989). *The Family*. (Wipa Utamachan, Trans.). Bangkok: Nanmee Publishing. [in Thai]
- Choksapat, E. (2010). *The study of diffusion of modern Chinese literature in Thailand*. Huachiew Chalermprakiet University. [in Thai]
- Jaruchawalit, J. (2010). *A comparative study of literary work*. Huachiew Chalermprakiet University. [in Thai]
- Luan, W. (1988). *History of Thai Literature*. Beijing: Social Science Academic Press. [in Chinese]
- Maytachayanan, N. (2009). *The two treason song with different characteristics: a comparative study between Bajin's*. Huachiew Chalermprakiet University. [in Thai]
- Tiyanon, N. (2014). A Comparative Study of Chinese Novel JIA and Its Thai Translation BAAN. *Journal of Language Religion and Culture*, 3(1), 1-26. [in Thai]
- Tritepung, P. (2010). *A comparative study of Bajin's "the family", "Spring", "Autumn" and Sriburapha's "struggle amidst sins"*. Huachiew Chalermprakiet University. [in Thai]



Name and Surname: Preeyakorn Boontham

Highest Education: M.A. in Teaching Chinese to Speakers of Other languages, Southwest, China and Teacher of Chinese Program at Nakhon Phanom University

University or Agency: Nakhon Phanom University

Field of Expertise: Modern and Contemporary Chinese Literature

Address: 330 Apibanbuncha Rd., Nai Mueang, Mueang, Nakhon Phanom 48000